

In Lucium Catilinam Oratio I
Exorde, 1-3 Manuel p 58

1. Quousque tandem abutere, Catilina, patientia nostra ? Quamdiu etiam furor iste tuus nos eludet ? quem ad finem sese effrenata jactabit audacia ? Nihilne te nocturnum praesidium Palatii, nihil urbis vigiliae, nihil timor populi, nihil concursus bonorum omnium, nihil hic munitissimus habendi senatus locus, nihil horum ora vultusque moverunt ? Patere tua consilia non sentis ? constrictam jam horum omnium scientia teneri conjurationem tuam non vides ? Quid proxima, quid superiore nocte egeris, ubi fueris, quos convocaveris, quid consilii ceperis, quem nostrum ignorare arbitraris ?

2. O tempora ! o mores ! Senatus haec intellegit, consul videt ; hic tamen vivit. Vivit ? immo vero etiam in senatum venit, fit publici consili particeps, notat et designat oculis ad caedem unumquemque nostrum. Nos autem, fortes viri, satis facere rei publicae videmur, si istius furorem ac tela vitamus. Ad mortem te, Catilina, duci jussu consulis jampridem oportebat, in te conferri pestem, quam tu in nos omnes jam diu machinaris. 3. An vero vir amplissimus, P. Scipio, pontifex maximus, Ti. Gracchum, mediocriter labefactantem statum rei publicae, privatus interfecit ; Catilinam orbem terrae caede atque incendiis vastare cupientem nos consules perferemus ? Nam illa nimis antiqua praetereo, quod C. Servilius Ahala Sp. Maelium, novis rebus studentem, manu sua occidit. Fuit, fuit ista quondam in hac re publica virtus, ut viri fortes acrioribus suppliciis civem perniciosum quam acerbissimum hostem coercerent. Habemus senatus consultum in te, Catilina, vehemens et grave ; non deest rei publicae consilium neque auctoritas hujus ordinis ; nos, nos, dico aperte, consules desumus.

Vocabulaire classé par ordre alphabétique

abutor, eris, i, abusus sum : abuser de (abl.)

ac, atque, conj. : et, et aussi

acer, cris, cre : vif, ardent

acerbus, a, um : pénible, désagréable

ad, prép. + Acc. : vers, à, près de

ago, is, ere, egi, actum : 1. mettre en mouvement, pousser 2. faire, traiter, agir

amplus, a, um : grand, important

an, inv. : est-ce que, ou est-ce que ; an... an..., si... ou si

antiquus, a, um : ancien

aperte : ouvertement

arbitror, aris, ari, atus sum : penser, juger

auctoritas, atis, f. : avis, prestige, autorité

audacia, ae, f. : audace, témérité

autem, conj. : or, cependant, quant à -

bonus, a, um : bon (bonus, i : l'homme de bien)

C, = Caius, ii, m. : abréviation.

caedes, is, f. : meurtre, massacre

caedo, is, ere, cecidi, caesum : abattre, tuer

capio, is, ere, cepi, captum : prendre

Catilina, ae, m. : Catilina

civis, is, m. : citoyen

coerceo, es, ere, cui, citum : enfermer, contenir, maintenir

concursum, us, m. : l'affluence, le rassemblement

confero, fers, ferre, tuli, latum : 1. apporter, amasser 2. rapprocher, 3. faire porter sur, reporter

conjuratio, onis, f. : conjuration

consilium, ii, n. : projet, plan, conseil
 constringo, is, ere, strinxi, strictum : lier ensemble, resserrer
 consul, is, m. : consul
 consulo, is, ere, sului, sultum : 1. délibérer, prendre des mesures, avoir soin de 2. consulter
 consultum, i, n. : le décret ; senatus consultum : le sénatus-consulte
 convoco, as, are : convoquer
 cupio, is, ere, ii ou iui, itum : désirer
 designo, as, are : marquer, dessiner, indiquer, délimiter (un emplacement), nommer (un magistrat), ordonner, arranger, disposer, régler
 desum, es, esse, defui : manquer
 dico, is, ere, dixi, dictum : dire, appeler
 diu, adv. : longtemps
 duco, is, ere, duxi, ductum : I. tirer 1. tirer hors de 2. attirer 3. faire rentrer 4. compter, estimer II. conduire, emmener, épouser
 dux, ducis, m. : le chef, le guide
 effrenatus, a, um : effréné (terme équestre : sans mors, sans frein)
 egeo, es, ere, egui : manquer de
 egero, is, ere, gessi, gestum : - tr. - emporter dehors, retirer, enlever
 eludo, is, ere, elusi, elusum : déjouer, gagner au jeu ; esquiver, se jouer de (terme d'escrime)
 etiam, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus
 facio, is, ere, feci, factum : faire
 finis, is, f. : la limite, la fin ; pl., les frontière, le territoire
 fio, is, fieri, factus sum : devenir ; fio sert de passif à facio
 fortis, e : fort, vigoureux, courageux,
 furo, is, ere : être hors de soi, être fou
 furor, oris, m. : fureur, folie furieuse
 Gracchus, i, m. : Gracchus
 gravis, e : sérieux, triste, lourd
 habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir (se habere : se trouver, être), considérer comme
 hic, adv. : ici
 hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci
 hostis, is, m. : ennemi
 ignoro, as, are : ignorer
 ille, illa, illud : ce, cette, celui-ci, celle-ci, il, elle
 immo, inv. : pas du tout, non, au contraire
 in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre
 incendium, ii, n. : l'incendie
 intellego, is, ere, lexi, lectum : comprendre
 interficio, is, ere, feci, fectum : tuer
 iste, a, ud : ce
 jacto, as, are : 1. jeter, lancer ; se jactare : s'emballer, se jeter 2. agiter 3. débattre 4. jeter avec ostentation, vanter
 jam, adv. : déjà, à l'instant
 jampridem, adv. : depuis longtemps
 jussu, + gén. : sur l'ordre de
 labefacio, is, ere : rendre glissant, ébranler
 locus, i, m. : lieu, endroit; place, rang; situation. Le pluriel (loca) peut être neutre.
 machinor, aris, ari : comploter, intriguer, machiner, fomenter
 magnus, a, um : grand

manus, us, f. : main, petite troupe
mediocriter : moyennement, médiocrement
mors, mortis, f. : mort
mos, moris, m. : sing. : coutume, manière ; pl. : moeurs
moveo, es, ere, moui, motum : déplacer, émouvoir
munitus, a, um : fortifié, renforcé, protégé
nam, conj. : de fait, voyons, car
neque, adv. : = et non; et ne pas
nihil, ou nil : rien
nimis, adv. : trop
nocturnus, a, um : nocturne
non, neg. : ne...pas
nos, nostrum : nous, je
noster, tra, trum : adj. notre, nos pronom : le nôtre, les nôtres
noto, as, are : marquer, noter (terme de boucherie : s'emploie pour marquer les bêtes destinées à l'abattoir)
novus, a, um : nouveau
nox, noctis, f. : nuit
o, inv. : ô, oh (exclamation)
occido, tomber, périr, se coucher (soleil)
oculus, i, m. : oeil
omnis, e : tout
oportet, uit : il convient (prend souvent à l'imparfait valeur d'irréel : « il aurait fallu »)
ora, ae, f. : bord, limite, lisière, côte
orbis, is, m. : cercle globe. - terrarum : le monde
ordo, inis, m. : le rang, l'ordre, la file (de soldats), la centurie ; l'ordre (sénatorial , équestre ...)
os, oris, n. : la bouche, le visage
P, abréviation de Publius
Palatium, ii, n. : le mont Palatin
particeps, ipitis : qui participe, participant à
pateo, es, ere, patui : être ouvert, être découvert
patientia, ae, f. : la patience, la passivité
patior, eris, i, passus sum : supporter, souffrir, être victime de, être agressé par
perfero, fers, ferre, tuli, latum : porter jusqu'au bout, exécuter (des ordres), supporter jusqu'au bout, transporter, porter
perniciosus, a, um : pernicieux, funeste, dangereux
pestis, is, f. : la maladie contagieuse, l'épidémie, le fléau
pontifex, icis, m. : pontife
populus, i, m. : peuple
praesidium, ii, n. : garde, poste de garde
praetereo, is, ire, ii, itum : passer devant, omettre
privatus, a, um : privé
privo, as, are : priver de + abl.
proximus, a, um : proche, dernier ; primus... proximus : le 1er... le second
publicus, a, um : public
quamdiu, inv. : combien de temps ?
qui, quae, quod : relatif : qui ; interrogatif : quel ? lequel ?
quis, quae, quid : qui ? quoi ? après si, nisi, ne, num, quis est l'équivalent de aliquis (quelqu'un, quelque chose).

quondam, adv. : jadis, un jour
 quousque, conj. : jusqu'à quand
 res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance, l'affaire judiciaire; les biens
 res publica, rei publicae f : l'état, la république ; l'intérêt public ; l'affaire publique
 satis, adv. : assez, suffisamment
 scientia, ae, f. : la connaissance
 scio, is, ire, sciui, scitum : savoir
 Scipio, onis, m. : Scipion
 senatus, us, m. : sénat
 sentio, is, ire, sensi, sensum : percevoir, s'apercevoir
 sese, pron. : = se
 si, conj. : si
 Sp, n. propre : abréviation de Spurius
 status, us, m. : équilibre, la solidité ; attitude (du corps), état, condition civile
 sto, as, are, steti, statum : se tenir debout
 sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a
 superior, oris : plus élevé, supérieur, précédent
 supplicium, i, n. : le supplice
 suus, a, um : adj. : son; pronom : le sien, le leur
 tamen, adv. : cependant
 tandem, adv. : enfin
 telum, i, n. : trait (javelot ou flèche), le coup
 tempus, oris, n. : 1. le moment, l'instant, le temps 2. l'occasion 3. la circonstance, la situation
 teneo, es, ere, ui, tentum : 1. tenir, diriger, atteindre 2. tenir, occuper 3. tenir, garder 4. maintenir, soutenir, retenir 5. lier 6. retenir, retarder, empêcher
 terra, ae, f. : terre
 Ti, abréviation de Tiberius
 timor, oris, m. : peur
 tu, tui : tu, te, toi
 tuus, a, um : ton
 ubi, adv. : où; conj. quand
 unusquisque : chacun
 urbs, urbis, f. : ville (employé absolument : Rome)
 ut, conj. : + ind. : quand, depuis que; + subj. : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence) adv. : comme, ainsi que
 vasto, as, are : dévaster
 vehemens, entis : emporté, impétueux, énergique
 venio, is, ire, veni, ventum : venir
 vero, inv. : mais
 via, ae, f. : route, chemin, voyage
 video, es, ere, vidi, visum : voir (videor, eris, eri, visus sum : paraître, sembler)
 vigilia, ae, f. : veille, ronde de nuit
 vir, uiri, m. : héros, homme par excellence ; homme (par opp. à mulier, femme), mari.
 virtus, utis, f. : courage, honnêteté
 vito, as, are : éviter
 vivo, is, ere, vixi, victum : vivre
 vultus, us, m. : le regard, le visage, l'expression

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1 :

ac, conj. : et, et aussi
ad, prép. + Acc. : vers, à, près de
ago, is, ere, egi, actum : 1. mettre en mouvement, pousser 2. faire, traiter, agir
an, inv. : est-ce que, ou est-ce que ; an... an..., si... ou si
atque, conj. : et, et aussi
autem, conj. : or, cependant, quant à -
bonus, a, um : bon (bonus, i : l'homme de bien - bona, orum : les biens)
capio, is, ere, cepi, captum : prendre
civis, is, m. : citoyen
consilium, ii, n. : projet, plan, conseil
consul, is, m. : consul
dico, is, ere, dixi, dictum : dire, appeler
dico, as, are : dédier, consacrer, inaugurer
diu, adv. : longtemps
duco, is, ere, duxi, ductum : I. tirer 1. tirer hors de 2. attirer 3. faire rentrer 4. compter, estimer II. conduire, emmener, épouser
dux, ducis, m. : le chef, le guide
et, conj. : et, aussi
etiam, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus
facio, is, ere, feci, factum : faire
finis, is, f. : la limite, la fin ; pl., les frontière, le territoire
fio, is, fieri, factus sum : devenir ; fio sert de passif à facio
fortis, e : fort, vigoureux, courageux,
gravis, e : sérieux, triste, lourd
habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir (se habere : se trouver, être), considérer comme
hic, adv. : ici
hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci
hostis, is, m. : ennemi
jam, adv. : déjà, à l'instant
ille, illa, illud : adjectif : ce, cette(-là) ; pronom : celui-là, celle-là, cela.
in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre
intellego, is, ere, lexi, lectum : comprendre
iste, a, ud : ce
locus, i, m. : lieu, endroit; place, rang; situation. Le pluriel (loca) peut être neutre.
magnus, a, um : grand
manus, us, f. : main, petite troupe
mors, mortis, f. : mort
mos, moris, m. : sing. : coutume, manière ; pl. : moeurs
moveo, es, ere, movi, motum : déplacer, émouvoir
nam, conj. : de fait, voyons, car
nihil, ou nil : rien
non, neg. : ne...pas
nos, nostrum : nous, je
noster, tra, trum : adj. notre, nos pronom : le nôtre, les nôtres
novus, a, um : nouveau
nox, noctis, f. : nuit
o, inv. : ô, oh (exclamation)
oculus, i, m. : oeil
omnis, e : tout

os, ossis, n. : os
 patior, eris, i, passus sum : supporter, souffrir, être victime de, être agressé par
 populus, i, m. : peuple
 praesidium, ii, n. : garde
 qui, quae, quod : qui ; interr. quel ? lequel ?
 quid, inv. : pourquoi ? après si, nisi, ne, num, aliquid devient quid
 quis, quae, quid : qui ? quoi ? après si, nisi, ne, num, quis est l'équivalent de aliquis
 (quelqu'un, quelque chose).
 quod, 1. pronom relatif nom. ou acc. neutre singulier : qui, que 2. faux relatif = et id 3.
 conjonction : parce que, le fait que 4. après si, nisi, ne, num = aliquod
 res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance, l'affaire judiciaire; les biens
 satis, adv. : assez, suffisamment
 scio, is, ire, sciui, scitum : savoir
 senatus, us, m. : sénat
 sentio, is, ire, sensi, sensum : percevoir, s'apercevoir
 si, conj. : si
 sto, as, are, steti, statum : se tenir debout
 sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a
 superus, a, um : qui est au dessus ; Superi, orum : les dieux
 suus, a, um : adj. : son; pronom : le sien, le leur
 tamen, adv. : cependant
 telum, i, n. : trait (javelot ou flèche)
 tempus, oris, n. : 1. le moment, l'instant, le temps 2. l'occasion 3. la circonstance, la
 situation
 teneo, es, ere, ui, tentum : 1. tenir, diriger, atteindre 2. tenir, occuper 3. tenir, garder 4.
 maintenir, soutenir, retenir 5. lier 6. retenir, retarder, empêcher
 terra, ae, f. : terre
 tu, tui : tu, te, toi
 tuus, a, um : ton
 ubi, adv. : où; conj. quand
 urbs, urbis, f. : ville
 ut, conj. : + ind. : quand, depuis que; + subj; : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de
 sorte que (conséquence) adv. : comme, ainsi que
 venio, is, ire, veni, ventum : venir
 vero, inv. : mais
 verus, a, um : vrai
 via, ae, f. : route, chemin, voyage
 video, es, ere, vidi, visum : voir (videor, eris, eri, visus sum : paraître, sembler)
 vir, viri, m. : homme (par opp. à mulier, femme), mari.
 vires, ium, f. : force(s)
 virtus, utis, f. : courage, honnêteté
 vivo, is, ere, vixi, victum : vivre
 vultus, us, m. : le regard, le visage, l'expression ou les traits du visage

Fréquence 2 :

acer, cris, cre : vif, ardent
 antiquus, a, um : ancien
 auctoritas, atis, f. : avis, prestige, autorité
 caedes, is, f. : meurtre, massacre
 caedo, is, ere, cecidi, caesum : abattre, tuer

coerceo, es, ere, cui, citum : enfermer, contenir, maintenir
confero, fers, ferre, tuli, latum : 1. apporter, amasser 2. rapprocher, 3. faire porter sur; me - : se réfugier
consulo, is, ere, sului, sultum : 1. délibérer, prendre des mesures, avoir soin de 2. consulter
cupio, is, ere, ii ou ivi, itum : désirer
desum, es, esse, defui : manquer
egeo, es, ere, egui : manquer de
furor, oris, m. : fureur, folie furieuse
furor, aris, ari : voler
interficio, is, ere, feci, fectum : tuer
jacto, as, are : 1. jeter, lancer 2. agiter 3. débattre 4. jeter avec ostentation, vanter
occido, tomber, périr, se coucher (soleil)
orbis, is, m. : cercle globe. - terrarum : le monde
pateo, es, ere, patui : être ouvert (+ dat., à qqn), s'étendre largement (en parlant de l'étendue d'un pays) ; être à la disposition de (+ dat.). - patet + prop inf : il est 5
privatus, a, um : privé
publicus, a, um : public
supplicium, i, n. : le supplice
tandem, adv. : enfin
tener, era, erum : tendre
timor, oris, m. : peur

Fréquence 3 :

amplus, a, um : grand, important
arbitror, aris, ari, atus sum : penser, juger
immo, inv. : pas du tout, non, au contraire
nimis, adv. : trop
ora, ae, f. : bord, limite, lisière, côte
oro, as, are : prier
perfero, fers, ferre, tuli, latum : porter jusqu'au bout, exécuter (des ordres), supporter jusqu'au bout, transporter, porter
praetereo, is, ire, ii, itum : passer devant, omettre
quondam, adv. : jadis, un jour
reus, i, m. : accusé
sero, is, ere, sevi, satum : semer, engendrer;
sero, is, ere, ui, sertum : unir, attacher
vito, as, are : éviter

fréquence 4 :

audacia, ae, f. : audace
audax, acis : audacieux
furo, is, ere : être hors de soi, être fou
ignoro, as, are : ignorer
incendium, ii, n. : l'incendie
nocturnus, a, um : nocturne
noto, as, are : marquer, noter
patientia, ae, f. : la patience, la passivité
scientia, ae, f. : la connaissance
status, us, m. : équilibre, attitude (du corps), état, condition civile
vigilia, ae, f. : veille ; poste de garde ; ronde (de surveillance)

ne pas apprendre :

abutor, eris, i, abusus sum : abuser de (abl.)

acerbus, a, um : pénible, désagréable

aperte : ouvertement

C, = Caius, ii, m. : abréviation.

Catilina, ae, m. : Catilina

concursum, us, m. : l' affluence, le rassemblement

conjuratio, onis, f. : conjuration

constringo, is, ere, strinxi, strictum : lier ensemble, resserrer

consultum, i, n. : le décret ; senatus consultum : le sénatus-consulte

convoco, as, are : convoquer

designo, as, are : marquer, dessiner, indiquer, délimiter (un emplacement), nommer (un magistrat), ordonner, arranger, disposer, régler

effrenatus, a, um : effréné

egero, is, ere, gessi, gestum : - tr. - emporter dehors, retirer, enlever

eludo, is, ere, elusi, elusum : déjouer, gagner au jeu

Gracchus, i, m. : Gracchus

jampridem, adv. : depuis longtemps

jussu, + gén. : sur l'ordre de

labefacto, as, are : ébranler, faire chanceler, ruiner

machinor, aris, ari, atus sum : machiner, tramer, ourdir

mediocriter : moyennement, modérément, avec calme ou modération

munitus, a, um : fortifié, renforcé, protégé

ordo, inis, m. : le rang, l'ordre, la file (de soldats), la centurie

P, abréviation de Publius

Palatium, ii, n. : le mont Palatin

particeps, ipitis : qui participe

patiens, entis : + gén., accoutumé à endurer, endurci à ; indulgent, flegmatique

perniciosus, a, um : pernicieux, funeste, dangereux

pestis, is, f. : la maladie contagieuse, l'épidémie, le fléau

pontifex, icis, m. : pontife

proximum, i, n. : le voisinage, les environs

proximus, a, um : proche ; primus... proximus : le 1er... le second

quamdiu, inv. : combien de temps ?

quousque, conj. : jusqu'à quand

Scipio, onis, m. : Scipion

sese, pron. : = se

Sp, n. pr. : abréviation de Spurius

superior, oris : plus élevé, supérieur, précédent

Ti, abréviation de Tiberius

unusquisque : chacun pris individuellement

vasto, as, are : dévaster

vehemens, entis : emporté, impétueux

In Lucium Catilinam Oratio I
Exorde, 1-3 Manuel p 58

1. Quousque tandem abutere,
Catilina, patientia nostra ?
Quamdiu etiam
furor iste tuus
nos eludet ?

quem ad finem
sese ... jactabit
effrenata audacia ?
- ne
nihil te ... moverunt
nocturnum praesidium Palatii,
nihil urbis vigiliae,
nihil timor populi,
nihil concursus bonorum omnium,
nihil hic ... locus munitissimus
habendi senatus,

nihil horum ora vultusque?
Patere tua consilia non sentis ?

... non vides
... conjurationem tuam
teneri jam constrictam
horum omnium scientia?

Quid ... egeris
proxima <nocte>,
quid superiore nocte,
ubi fueris,
quos convocaveris,
quid consilii ceperis,
quem nostrum ignorare arbitraris ?

2. O tempora ! o mores !
Senatus haec intellegit,
consul videt ;
hic tamen vivit.
Il vit ?
immo vero
etiam in senatum venit,
fit publici consilii particeps,

notat et designat oculis

ad caedem

Jusqu'à quand enfin abuseras-tu,
Catilina, de notre patience ?
Combien de temps encore
cette folie furieuse <qui est la> tienne
se jouera de nous (nous esquivera-t-elle :
métaphore) ?

Vers quelle limite
se jettera sans cesse
ton audace sans frein (*métaphore*) ?
Est-ce que
ne t'ont ébranlé en rien
la garnison nocturne du Palatin,
en rien les patrouilles de la ville,
en rien la peur du (= éprouvée par le) peuple
en rien le rassemblement de tous les gens de bien,
en rien ce lieu tout à fait fortifié
pour tenir <la séance du> sénat
(*expression consacrée*),

En rien les visages et les expressions de ceux-ci ?
Ne comprends-tu pas que tes projets sont
découverts ?

ne vois-tu pas que
ta conjuration
est désormais tenue enchaînée
par la connaissance de (= qu'en ont) tous
ceux-ci ?

Ce que tu as fait
la nuit dernière (*litt* « la plus proche »)
ce que tu as fait la nuit précédente,
où tu as été,
ceux que tu as convoqués,
ce que tu as pris en fait de (*génitif*) décision,
lequel d'entre nous (*génitif*), à ton avis,
l'ignore (*litt* : « estimes-tu l'ignorer » quem *est le*
sujet de la prop inf)

Ô temps, ô moeurs,
le sénat sait (discerne) ces choses là (*pl neutre*)
le consul les voit ;
celui-ci, pourtant, vit.

Vivit ?
Non ! bien pire !
il vient même au sénat,
il est partie prenante (fit particeps) de la
délibération publique,

il marque et désigne des yeux (*métaphore*
du boucher)
pour l'assassinat

unumquemque nostrum.
Nos autem,
fortes viri,
... videmur,
satis facere rei publicae
si ... vitamus
istius furorem ac tela.
... jampridem oportebat , Catilina,
te ad mortem duci
jussu consulis,
in te conferri pestem,
quam tu ... jam diu machinaris
in nos omnes.
3. An vero
vir amplissimus, P. Scipio,
pontifex maximus,
... privatus interfecit
Ti. Gracchum,
mediocriter labefactantem
statum rei publicae;
... nos consules perferemus
Catilinam ... cupientem
orbem terrae vastare
caede atque incendiis?
Nam illa nimis antiqua praetereo,
quod C. Servilius Ahala
manu sua occidit
Sp. Maelium, novis rebus studentem.

Fuit, fuit
ista quondam in hac re publica virtus,
ut viri fortes ... coercerent

acrioribus suppliciis
civem perniciosum
quam acerbissimum hostem.
Habemus senatus consultum
in te, Catilina,
vehemens et grave ;
non deest rei publicae
consilium neque auctoritas hujus ordinis ;
nos, nos, dico aperte,
consules
desumus.

chacun d'entre nous (*génitif pluriel*).
Et nous,
hommes courageux (*ironique*),
nous croyons (semblons)
faire assez pour (*datif*) l'intérêt public,
si (= du moment que) nous évitons
la folie furieuse et les traits de cet individu.
depuis longtemps il aurait fallu, Catilina,
que tu sois conduit à la mort
sur l'ordre du consul,
que soit reportée sur (contre) toi la ruine
que toi, tu manigances depuis longtemps déjà
contre nous tous.
Oui ou non, est-ce que
cet homme considérable, Publius Scipion,
grand prêtre,
en tant que simple particulier, a tué
Tibérius Gracchus,
qui ébranlait moyennement
la constitution de l'état ;
Et nous, consuls, nous supporterons
un Catilina qui désire
dévaster le monde entier
par le meurtre et les incendies ?
Car je laisse de côté ces choses trop anciennes,
à savoir que Caius Servilius Ahala
a tué de sa main
Spurius Maelius, qui s'appliquait à une
révolution.
Elle a existé, elle a existé,
cette vertu qui existait jadis dans l'état
de telle sorte que des hommes courageux
punissaient
par de plus rigoureux supplices
un citoyen dangereux
que l'ennemi le plus violent.
Nous avons un décret
contre toi, Catilina,
dur et accablant ;
il ne manque pas à l'état
l'esprit de décision ni l'autorité de cet « ordre » ;
c'est nous, nous, je le dis ouvertement
les consuls
<qui> lui manquons.

Pistes de commentaire :

1- Situation d'énonciation :

- **Le locuteur** : forte présence du locuteur, qui semble le porte parole d'une collectivité ; le locuteur se caractérise par sa fonction (consul), et la collectivité qu'il représente également (senatus) ; le locuteur se place donc résolument sur le plan politique et collectif : 1. patientia nostra, nos, quem nostrum ignorare arbitraris ? , 2. senatus intellegit, consul videt, unumquemque nostrum, nos autem, fortes viri, jussu consulis, in nos omnes ; nos consules ; consilium et auctoritas hujus ordinis ; nos, nos, consules...
- **Le destinataire** : est pour une bonne part confondu avec la collectivité représentée par le locuteur ; il s'agit donc de faire prendre conscience du danger à la communauté politique : horum ora vultusque, horum omnium scientia
- **Le contexte d'énonciation** :

2- Procédés rhétoriques :

- **L'interpellation de l'adversaire**
- **Le passage du « je » au « nous » : généralisation**
- **Les interrogations multipliées, rhétoriques ou non :**
- **Les anaphores :**
- **Les allitérations :**

3- Convaincre et/ou persuader

- **Convaincre = utiliser la logique**

Persuader = utiliser la séduction, les sentiments de l'auditoire, les émotions

4- Valeurs : (= définition du bien et du mal, et les formes qu'ils prennent) O tempora ! o mores ! pestem in te conferri, quam tu in nos omnes jam diu machinaris : *le problème posé : déclin de la moralité ; le problème de l'usage de la force pour détruire la violence menaçant de détruire l'état.*

- **le bien :**

1 patientia /concursum bonorum omnium : *la tolérance vis-à-vis de l'opposition; la mobilisation des bons citoyens*

2 Senatus haec intellegit, consul videt /fortes viri/ facere rei publicae/ Ad mortem te, Catilina, jussu consulis duci jam pridem oportet : *la compréhension de la réalité par les représentants du peuple, le courage pour les consuls d'aller jusqu'au bout, c'est-à-dire d'exécuter le révolutionnaire.*

3 vir amplissimus, P. Scipio, pontifex maximus, , privatus interfecit /C. Servilius Ahala, Sp. Maelium manu sua occidit./ fuit ista quondam in hac re publica virtus /viri fortes suppliciis civem perniciosum coercere/ Habemus senatus consultum in te/ non deest rei publicae consilium neque auctoritas hujus ordinis / *le sénat a fait son travail : il possède encore la « virtus » des anciens Romains*

- **le mal :**

1 abutere/ furor /effrenata audacia /timor populi : *l'abus, la folie furieuse, l'audace qui dépasse les bornes : les passions*

2 notat et designat ad caedem/ furorem ac tela /pestem : *le crime, l'opposition armée, la folie furieuse, voilà le fléau*

3 Ti. Gracchum, mediocriter labefactantem statum rei publicae/ Catilinam orbem terrae caede atque incendiis vastare cupientem / Sp. Maelium, novis rebus studentem/ civem perniciosum > acerbissimum hostem / *L'ébranlement de la solidité de l'état ; le désir de meurtre et de dissolution de l'ordre ancien ; la révolution (qui est pire que la guerre)*

nos, consules desumus. Le fait pour les plus hauts personnages de l'état de manquer à leur devoir, qui est de préserver l'état.

CCL : L'appel d'un homme d'ordre à l'exécution, cautionnée par le sénat, d'un citoyen romain qui fomenta une révolution, donc des crimes et une dévastation universelle.